

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Прецедентные афоризмы как единицы фразеологической системы современного немецкого языка

Полчанинова Екатерина Олеговна

Соискатель

*Московский педагогический государственный университет, Факультет иностранных
языков, Москва, Россия*

E-mail: ekaterina.msu@mail.ru

1. В настоящее время актуальным представляется решение вопроса о включении афоризмов в классификацию фразеологизмов современного немецкого языка. У афоризмов много общего с паремиями и крылатыми выражениями, которые многие лингвисты, например Г.Л. Пермяков (1985), Н.М. Шанский (1969), Ф. Зейлер (1922), Х.-Х. Люгер (1996), рассматривают как фразеологизмы, а именно как фразеологические выражения. В целом мы придерживаемся понимания фразеологии в широком смысле, однако, не все паремии становятся фразеологическими единицами, а только общеупотребительные, согласно классификации И.И. Чернышевой [1, с. 652–654].

Таким образом, целью настоящего исследования стало определение места афоризмов во фразеологической системе современного немецкого языка. Объект исследования составили немецкоязычные афоризмы классических и современных авторов, а предмет – критерии отнесения афоризмов к фразеологизмам.

2. Нами были выявлены такие признаки, как общеупотребительность (воспроизводимость), устойчивость, кодифицированность, узнаваемость (семантическая целостность), краткость, образность (двуплановость), общезначимость, общенародность, которые позволяют рассматривать афоризмы как фразеологические выражения. Данными признаками обладают, однако, не все афоризмы, а только менее 1% от общего числа изречений в современном немецком языке.

Афоризмы, которые всем известны и всеми употребляются в речи, обладают переносным значением, лингвисты называют языковыми афоризмами (В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин) или прецедентными (Е. Иванов). В качестве примеров таких афоризмов можно привести:

- высказывание Гиппократа «Das Leben ist kurz, die Kunst ist lang» (Жизнь коротка, искусство вечно);

- мудрое изречение Бисмарка «Es wird nie so viel gelogen wie vor der Wahl, während des Krieges und nach der Jagd» (Никогда люди столько не врут, как перед выборами, во время войны и после охоты).

3. Афоризмы, не обладающие признаками фразеологических выражений, являются речевыми (непрецедентными) единицами и не принадлежат к фразеологизмам, так как не получили широкого распространения в языке и не обладают двуплановостью.

4. Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод о том, что только малая доля всех афоризмов, называемых прецедентными (языковыми) афоризмами, принадлежит к единицам фразеологической системы современного немецкого языка.

Литература

1. Чернышева И.И. Немецкая фразеология и принципы ее научной систематизации // Бинович Л.Э., Гришин Н.Е. Немецко-русский фразеологический словарь. Под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Русский язык, 1975. – С. 651-656.